



СТИХОТВОРЕНИЯ



将进酒

君不见黄河之水天上来，
奔流到海不复回。
君不见高堂明镜悲白发，
朝如青丝暮成雪。
人生得意须尽欢，
莫使金樽空对月。
天生我材必有用，
千金散尽还复来。
烹羊宰牛且为乐，
会须一饮三百杯。
岑夫子，丹丘生，
将进酒，
杯莫停。
与君歌一曲，
请君为我倾耳听。
钟鼓馔玉不足贵，
但愿长醉不复醒。
古来圣贤皆寂寞，
惟有饮者留其名。
陈王昔时宴平乐，
斗酒十千恣欢谑。
主人何为言少钱，
径须沽取对君酌。
五花马、千金裘，
呼儿将出换美酒，
与尔同销万古愁。

**Выпьем!**

Взгляни — Великая река из высей горних

Уходит в океан неотвратимо.

Взгляни — в зеркале ныне грустные седины

Таковыми стали из вчерашних чёрных.

Бери от жизни всё, что радостно и мило,

Да не скудеет тот бокал, что обращён к луне!

Меня не всуе Небо одарило.

Что тысяча монет! Опять придут ко мне.

Бычка прирежем, запечём барашка,

Три сотни — разом! — опрокинем чаши.

Ах, мудрый Цэнь и брат Даньцю,

Давайте выпьем, вновь осушим!

Ко мне склоните ваши уши,

И я вам песенку спою.

К вельможному застолью не спеши,

Пусть трезвость к нам, хмельным, и не придёт.

Издревле жили мудрецы в тиши;

И слышат лишь того, кто много пьёт,

А на пирах у Цао Чжи в Беседке умиления

Вино за тысячи монет — вот было наслаждение!

Ты думаешь, трактирщик, денег нет?

Друзей я не оставляю без вина.

Возьми-ка дорогого скакуна

И шубу в тысячу монет,

Пошли слугу ко мне за ними и налей полней,

Чтоб скорбь тысячелетнюю избыть в душе моей.



登峨嵋山

蜀国多仙山，
峨眉邈难匹。
周流试登览，
绝怪安可悉？
青冥倚天开，
彩错疑画出。
泠然紫霞赏，
果得锦囊术。
云间吟琼箫，
石上弄宝瑟。
平生有微尚，
欢笑自此毕。
烟容如在颜，
尘累忽相失。
倘逢骑羊子，
携手凌白日。



Восхожу на Крутобровую¹

Вершин святых немало в крае Шу,
Но с Крутобровой им сравненья нет.
Как это чудо ощутить, спрошу,
Тому, кто хочет только лицезреть?
Распахнутость небес, зелёный мрак —
Цветист, как свиток живописный, он,
Душой купаюсь в заревых лучах,
Здесь таинством я одухотворён,
Озвучиваю облачный напев,
Коснусь волшебных струн эмэйских скал.
В магическом искусстве был несмел,
Но вот свершилось то, что я искал.
Улыбку счастья боле не сдержу,
С души мирские узы спали вдруг,
И мнится, что на агнце возношусь
К светилу белому в сплетеньи рук².

¹ Гора Эмэй — одна из священных для даосов гор, находится в пров. Сычуань. — *Здесь и далее, если не указано иное, примечания переводчика.*

² Легендарный сюжет о вознесении святого Гэ Ю.



荆门浮舟 望蜀江

春水月峡来，
浮舟望安极？
正是桃花流，
依然锦江色。
江色绿且明，
茫茫与天平。
逶迤巴山尽，
摇曳楚云行。
雪照聚沙雁，
花飞出谷莺。
芳洲却已转，
碧树森森迎。
流目浦烟夕，
扬帆海月生。
江陵识遥火，
应到渚宫城。



Смотрю на Реку в Шу, плывя в челне мимо Цзинмэнь³

В Ущелье лун⁴ влекомый, мой челнок
 Летит, и взгляду не достичь предела,
 Воистину, сей персиков поток
 Напомнил реку, что в парчу одета⁵.
 Вода светла, прозрачный изумруд,
 Безмерностью сравнима с небесами.
 Башань пройдем, а там уже плывут,
 Качаясь, тучки чуские над нами.
 Там гуси над песками, что снега,
 Порхают ореолы по ущельям,
 Лишь мином буйноцветные луга,
 Лесов нас встретит яшмовая зелень.
 Туман вечерний лёг на брег реки,
 Над парусом встаёт луны краса,
 Вдали зажглись Цзянлина⁶ огоньки,
 Наверное, у древнего дворца.

³ Цзинмэнь — две горы на берегах Янцзы напротив друг друга.

⁴ Ущелье лун расположено в Сычуани.

⁵ Цветущие персики напомнили поэту о Парчовой реке в Чэнду.

⁶ Цзянлин — уезд в пров. Хубэй. Недалеко от него — Чжугун, руины загородного дворца чуского Чэн-вана периода Чуньцю.



望庐山瀑布二首其一

西登香炉峰，
南见瀑布水。
挂流三百丈，
喷壑数十里。
欵如飞电来，
隐若白虹起。
初惊河汉落，
半洒云天里。
仰观势转雄，
壮哉造化功。
海风吹不断，
江月照还空。
空中乱濑射，
左右洗青壁；
飞珠散轻霞，
流沫沸穹石。
而我乐名山，
对之心益闲；
无论漱琼液，
还得洗尘颜。
且谐宿所好，
永愿辞人间。



Смотрю на водопад в горах Лушань⁷ (№ 1)

Когда я поднялся на пик Жаровни,
Узрел на юге водопад вдали,
С трёх сотен *чжанов*⁸ — высоты огромной —
Он ниспадает на десятки *ли*,
Летит стремительно, как огонь небесный,
Слепит искреньем радужных цветов,
Всех ужасая сей Рекою Звездной,
Низвергнутой из самых облаков.
Окинешь взглядом — сколько в этом мощи!
О, как создання Неба велики!
Его и смерч морской прервать не сможет,
Пред ним тускнеет месяц у реки.
С глубин небесных эти струи пали,
Окаывая стены чёрных круч,
На камнях капли-перлы засверкали,
Как зоровой передраасветный луч.
Я так люблю бродить по дивным скалам:
Они душе несут покоя дар.
Мирскую пыль стряхну с себя устало,
Как будто выпью Яшмовый нектар.
Мне любо благолепие такое,
Где расстаюсь я с суетой мирскою.

⁷ Лушань — гора в пров. Цзянси.

⁸ 1 *чжан* = 3,3 м.



**奉饒高尊師如
貴道士傳道
策畢歸北海**

道隱不可見，
靈書藏洞天。
吾師四萬劫，
歷世遞相傳。
別杖留青竹，
行歌躡紫烟。
離心無遠近，
長在玉京懸。



**Почтительно подношу Небесному Наставнику
Гао Жугую, возвращающемуся в Бэйхай⁹
после вручения даоских амулетов**

Сокрыто Дао от земных зениц,
Святые свитки — в потайных пещерах.
Навек уйдя из времени границ,
Идёт Наставник по ступеням Веры.
В его руках — божественный Бамбук¹⁰,
И пурпур облаков у ног струится.
Для наших душ нет расстоянья мук,
Мы встретим вечность в Яшмовой Столице¹¹.

⁹ Область на территории совр. пров. Шаньдун, откуда прибыл Гао Жугуй.

¹⁰ Атрибут святого.

¹¹ Даоский Небесный град.



秋日登扬州 西灵塔

宝塔凌苍苍，
登攀览四荒。
顶高元气合，
标出海云长。
万象分空界，
三天接画梁。
水摇金刹影，
日动火珠光。
鸟拂琼帘度，
霞连绣棋张。
目随征路断，
心逐去帆扬。
露浴梧楸白，
霜催橘柚黄。
玉毫如可见，
于此照迷方。



Осенним днём поднимаюсь на пагоду
Силин в Янчжоу

Взлетая в неотмеренную синь,
С высот мне открывая даль за далью,
Первозфир заоблачный пронзив,
Сокрыта ступа облачной вуалью.
Мир сущностей отвергнут пустотой,
Но гладь реки наверхше отразила,
И тень его качается водой
В жемчужных бликах днёвного светила.
Птиц под стрехой собралось слишком много,
И капитель зарёю золотится,
Мой взгляд находит дальнюю дорогу,
Душа за сирым парусом стремится.
Катальпы в белых капельках росы,
Желто помело в утреннем тумане...
Ах, если бы волшебные волосы¹²
Рассеяли туман моих блужданий.

¹² Волоски между бровями Будды, образ зоркого взгляда.



題元丹丘山居

故人栖东山，
自爱丘壑美。
青春卧空林，
白日犹不起。
松风清襟袖，
石潭洗心耳。
羨君无纷喧，
高枕碧霞里。

春日游罗敷潭

行歌入谷口，
路尽无人跻。
攀崖度绝壑，
弄水寻回溪。
云从石上起，
客到花间迷。
淹留未尽兴，
日落群峰西。



К Юань Даньцю¹³, живущему в горах

Друг обитает на горе Восточной,
 Он любит прелесть этой глухомани,
 Весной в лесу уединится ночью
 И к солнцу полудневному не встанет.
 Сосновый ветер выдует всю скверну,
 Омоем душу родничок меж камней.
 Завидую: уйдя из жизни брэнной,
 Возлёт безопасно на заре багряной.

Весенним днём прихожу к омуту Лофу¹⁴

Входя в ущелье, песню напевал;
 Сошёл с тропы, карабкаюсь один,
 Миную пади и отвесы скал.
 Ручей змеится меж крутых теснин,
 Над камнями курятся облака.
 Цветами очарованный пришлец,
 Я упивался прелестью, пока
 В закат не село солнце, наконец.

¹³ Даос, один из ближайших друзей Ли Бо. В этот период он отшельничал на горе Хуашань (совр. пров. Шэньси).

¹⁴ Лофу — омут в совр. пров. Хэбэй.



登新平楼

去国登兹楼，
怀归伤暮秋。
天长落日远，
水净寒波流。
秦云起岭树，
胡雁飞沙洲。
苍苍几万里，
目极令人愁。

南轩松

南轩有孤松，
柯叶自绵冱。
清风无闲时，
潇洒终日夕。
阴生古苔绿，
色染秋烟碧。
何当凌云霄，
直上数千尺。



Восхожу на Синьпинскую башню¹⁵

Взойду на Синьпинскую башню, покинув столицу,
Не рад я отъезду в такую печальную осень,
Светило в закате, не ведомы небу границы,
Цзиншуйские волны прохладу на берег приносят¹⁶.
Над кручами циньских земель всё плывут облака,
На отмель спускаются дикого севера гуси,
На сотни и тысячи *ли* распростёрлись луга,
И души от этой безбрежности полнятся грусти.

Сосна у южного окна

У дома горделивая сосна
Возвысилась ветвисто-величаво,
В животворящем ветре не до сна,
Витийствует и днями, и ночами.
Легла на корни зелень старых мхов,
Горя в заре осенней бирюзою.
Как ей достичь вершиной облаков,
Такой высокой и такой прямою?

¹⁵ Синьпин — столичный округ на территории совр. пров. Шэньси.

¹⁶ Цзиншуй — река в этом округе.



春归终南山 松龕旧隐

我来南山阳，
事事不异昔。
却寻溪中水，
还望岩下石。
蔷薇缘东窗，
女萝绕北壁。
别来能几日，
草木长数尺。
且复命酒樽，
独酌陶永夕。

夜下征虜亭

船下广陵去。
月明征虜亭。
山花如繡頰。
江火似流螢。

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru